

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено на заседании кафедры немецкой и французской филологии, протокол №9 от «20» марта 2020 г.  Зав.кафедрой  / Гатауллин Р.Г.	Согласовано: Председатель УМК факультета  Мазунова Л.К.
--	---

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Практический курс перевода второго иностранного языка**

Вариативная часть.

**Программа бакалавриата**

Направление подготовки  
45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки  
Перевод и переводоведение

Квалификация  
Бакалавр

Разработчик (составитель) доц., к. филол. н. Ганиева И.Ф.	 / Ганиева И.Ф.
доц., к. филол. н. Латыпова З.А.	 / Латыпова З.А..

Для приема: 2020 г.  
Уфа 2020 г.

Составитель / составители: Ганиева И.Ф., Латыпова З.А.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры немецкой и французской филологии, протокол № 9 от «20» марта 2020 г.

Заведующий кафедрой



Гатаулин Р.Г.

### Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	6
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	12
4.3. Рейтинг-план дисциплины	18
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	23
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	23
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	24
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	24

## 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
<b>Знания</b>	Знать определение понятия «эквивалентность» в переводе Знать основные приемы перевода Знать основные способы достижения эквивалентности в переводе	<b>ПК- 9</b> Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	
	Знать нормы лексической эквивалентности	<b>ПК10</b> Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	
		<b>ПК-12</b> - Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	
	Знать лексико-грамматическую систему языка оригинала и языка перевода	<b>ПК-15</b> – владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	
<b>Умения</b>	Уметь применять основные приемы перевода	<b>ПК- 9</b> Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	
	Уметь осуществлять письменный перевод	<b>ПК-10</b> Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	
	Уметь осуществлять устный последовательный перевод.	<b>ПК-12</b> Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	
	Уметь применять этические нормы речевой деятельности, создавать благоприятный психологический климат при	<b>ПК-15</b> владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение	

	решении ситуаций профессионального общения	туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	
<b>Владения (навыки / опыт деятельности)</b>	Владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе Владеть навыками применения теории уровней эквивалентности	<b>ПК- 9</b> Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	
	Владеть навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности	<b>ПК-10</b> - Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	
	Владеть навыками устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности текста. Владеть навыками устного последовательного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	<b>ПК-12</b> - Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и	
	Владеть навыком применения накопленных теоретических и практических знаний в осуществлении профессиональной деятельности	<b>ПК-15</b> – владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	

## 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «**Практический курс перевода второго иностранного языка**» относится к вариативной части базового цикла.

Целью учебной дисциплины «**Практический курс перевода второго иностранного языка**» является овладение навыками устного и письменного перевода с второго и на второй иностранный язык с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Дисциплина (модуль) изучается на 3 и 4 курсах в 6 и 7 семестрах

Для освоения дисциплины «**Практический курс перевода второго иностранного языка**» необходимы знания, умения и компетенции, сформированные у обучающихся в ходе обучения следующих дисциплин: «Практический курс второго иностранного языка», «Основы переводческого анализа», «Теория перевода», «Практический курс перевода» и др.

## 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

## 4. Фонд оценочных средств по дисциплине

### 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их

**формирования, описание шкал оценивания**

**ПК- 9** - Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Не зачтено»	«Зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать определение понятия «эквивалентность» в переводе	Обучающийся НЕ знает определение понятия «эквивалентность» в переводе.	Обучающийся знает определение понятия «эквивалентность» в переводе.
	Знать основные приемы перевода	Обучающийся НЕ знает основные приемы перевода.	Обучающийся знает основные приемы перевода.
	Знать основные способы достижения эквивалентности в переводе	Обучающийся НЕ знает основные способы достижения эквивалентности в переводе.	Обучающийся знает основные способы достижения эквивалентности в переводе
Второй этап (уровень)	Уметь применять основные приемы перевода	Обучающийся НЕ умеет применять основные приемы перевода	Обучающийся умеет применять основные приемы перевода
Третий этап (уровень)	Владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе	Обучающийся НЕ владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе.	Обучающийся владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе.
	Владеть навыками применения теории уровней эквивалентности	Обучающийся НЕ владеет навыками применения теории уровней эквивалентности.	Обучающийся владеет навыками применения теории уровней эквивалентности.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		«неудовлетворительно»	«удовлетворительно»	«хорошо»	«отлично»
Первый этап (уровень)	Знать определение понятия «эквивалентность» в переводе	Обучающийся НЕ знает определение понятия «эквивалентность» в переводе.	Обучающийся удовлетворительно знает определение понятия «эквивалентность» в переводе.	Обучающийся хорошо знает определение понятия «эквивалентность» в переводе.	Обучающийся отлично знает определение понятия «эквивалентность» в переводе.
	Знать основные приемы перевода	Обучающийся НЕ знает основные приемы перевода.	Обучающийся удовлетворительно знает основные приемы перевода.	Обучающийся хорошо знает основные приемы перевода.	Обучающийся отлично знает основные приемы перевода.

	Знать основные способы достижения эквивалентности в переводе	Обучающийся НЕ знает основные способы достижения эквивалентности в переводе.	Обучающийся удовлетворительно знает основные способы достижения эквивалентности в переводе.	Обучающийся хорошо знает основные способы достижения эквивалентности в переводе.	Обучающийся отлично знает основные способы достижения эквивалентности в переводе.
Второй этап (уровень)	Уметь применять основные приемы перевода	Обучающийся НЕ умеет применять основные приемы перевода	Обучающийся удовлетворительно умеет применять основные приемы перевода	Обучающийся хорошо умеет применять основные приемы перевода.	Обучающийся отлично умеет применять основные приемы перевода
Третий этап (уровень)	Владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе.	Обучающийся НЕ владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе.	Обучающийся удовлетворительно владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе.	Обучающийся хорошо владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе.	Обучающийся отлично владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе.
	Владеть навыками применения теории уровней эквивалентности	Обучающийся НЕ владеет навыками применения теории уровней эквивалентности.	Обучающийся удовлетворительно владеет навыками применения теории уровней эквивалентности.	Обучающийся хорошо владеет навыками применения теории уровней эквивалентности.	Обучающийся отлично владеет навыками применения теории уровней эквивалентности.

**ПК-10** - Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Не зачтено»	«Зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать нормы лексической эквивалентности	Обучающийся НЕ знает нормы лексической эквивалентности	Обучающийся знает нормы лексической эквивалентности
Второй этап (уровень)	Уметь осуществлять письменный перевод	Обучающийся НЕ умеет осуществлять письменный перевод	Обучающийся умеет осуществлять письменный перевод
Третий этап (уровень)	Владеть навыками письменного перевода с соблюдением синтаксических норм.	Обучающийся НЕ владеет навыками письменного перевода с соблюдением синтаксических норм.	Обучающийся владеет навыками письменного перевода с соблюдением синтаксических норм.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		«неудовлетво рительно»	«удовлетворит ельно»	«хорошо»	«отлично»
Первый этап	Знать нормы лексической эквивалентности	Обучающийся НЕ знает нормы лексической эквивалентности	Обучающийся удовлетворительно знает нормы лексической эквивалентности	Обучающийся хорошо знает нормы лексической эквивалентности	Обучающийся отлично знает нормы лексической эквивалентности
Второй этап (уровень)	Уметь осуществлять письменный перевод	Обучающийся НЕ умеет осуществлять письменный перевод	Обучающийся удовлетворительно умеет осуществлять письменный перевод	Обучающийся хорошо умеет осуществлять письменный перевод	Обучающийся отлично умеет осуществлять письменный перевод
Третий этап (уровень)	Владеть навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности.	Обучающийся НЕ владеет навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности.	Обучающийся удовлетворительно владеет навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности.	Обучающийся хорошо владеет навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности.	Обучающийся отлично владеет навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности.

**ПК-12** - Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Не зачтено»	«Зачтено»
Первый этап	Знать нормы лексической эквивалентности	Обучающийся НЕ знает нормы лексической эквивалентности	Обучающийся знает нормы лексической эквивалентности
Второй этап (уровень)	Уметь осуществлять устный последовательный перевод	Обучающийся НЕ умеет осуществлять устный последовательный перевод.	Обучающийся умеет осуществлять устный последовательный перевод.

Третий этап (уровень)	Владеть навыками устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности текста.	Обучающийся НЕ владеет навыками устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности текста.	Обучающийся владеет навыками устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности текста.
	Владеть навыками устного последовательного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Обучающийся НЕ владеет навыками устного последовательного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Обучающийся владеет навыками устного последовательного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		«неудовлетворительно»	«удовлетворительно»	«хорошо»	«отлично»
Первый этап	Знать нормы лексической эквивалентности	Обучающийся НЕ знает нормы лексической эквивалентности	Обучающийся удовлетворительно знает нормы лексической эквивалентности	Обучающийся хорошо знает нормы лексической эквивалентности	Обучающийся отлично знает нормы лексической эквивалентности
Второй этап (уровень)	Уметь осуществлять устный последовательный перевод.	Обучающийся НЕ умеет осуществлять устный последовательный перевод.	Обучающийся удовлетворительно умеет осуществлять устный последовательный перевод.	Обучающийся хорошо умеет осуществлять устный последовательный перевод.	Обучающийся отлично умеет осуществлять устный последовательный перевод.

Третий этап (уровень)	Владеть навыками устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности текста.	Обучающийся НЕ владеет навыками устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности текста.	Обучающийся удовлетворительно владеет навыками устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности текста.	Обучающийся хорошо владеет навыками устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности текста.	Обучающийся отлично владеет навыками устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности текста.
	Владеть навыками устного последовательного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Обучающийся НЕ владеет навыками устного последовательного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Обучающийся удовлетворительно владеет навыками устного последовательного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Обучающийся хорошо владеет навыками устного последовательного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Обучающийся отлично владеет навыками устного последовательного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

**ПК-15** – владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Не зачтено»	«Зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать лексико-грамматическую систему языка оригинала и языка перевода	Обучающийся НЕ знает лексико-грамматическую систему языка оригинала и языка перевода.	Обучающийся знает лексико-грамматическую систему языка оригинала и языка перевода.
Второй этап (уровень)	Уметь применять этические нормы	Обучающийся НЕ умеет применять этические нормы	Обучающийся умеет применять этические нормы речевой

	речевой деятельности, создавать благоприятный психологический климат при решении ситуаций профессионального общения	речевой деятельности, создавать благоприятный психологический климат при решении ситуаций профессионального общения.	деятельности, создавать благоприятный психологический климат при решении ситуаций профессионального общения.
Третий этап (уровень)	Владеть навыком применения накопленных теоретических и практических знаний в осуществлении профессиональной деятельности	Обучающийся НЕ владеет навыком применения накопленных теоретических и практических знаний в осуществлении профессиональной деятельности.	Обучающийся владеет навыком применения накопленных теоретических и практических знаний в осуществлении профессиональной деятельности.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		«неудовлетворительно»	«удовлетворительно»	«хорошо»	«отлично»
Первый этап	Знать лексико-грамматическую систему языка оригинала и языка перевода	Обучающийся НЕ знает лексико-грамматическую систему языка оригинала и языка перевода.	Обучающийся удовлетворительно знает лексико-грамматическую систему языка оригинала и языка перевода.	Обучающийся хорошо знает лексико-грамматическую систему языка оригинала и языка перевода.	Обучающийся отлично знает лексико-грамматическую систему языка оригинала и языка перевода.
Второй этап (уровень)	Уметь применять этические нормы речевой деятельности, создавать благоприятный психологический климат при решении ситуаций профессионального общения.	Обучающийся НЕ умеет применять этические нормы речевой деятельности, создавать благоприятный психологический климат при решении ситуаций профессионального общения.	Обучающийся удовлетворительно умеет применять этические нормы речевой деятельности, создавать благоприятный психологический климат при решении ситуаций профессионального общения.	Обучающийся хорошо умеет применять этические нормы речевой деятельности, создавать благоприятный психологический климат при решении ситуаций профессионального общения.	Обучающийся отлично умеет применять этические нормы речевой деятельности, создавать благоприятный психологический климат при решении ситуаций профессионального общения.
Третий этап (уровень)	Владеть навыком применения накопленных теоретических и практических знаний в осуществлении	Обучающийся НЕ владеет навыком применения накопленных теоретических и	Обучающийся удовлетворительно владеет навыком применения накопленных теоретических	Обучающийся хорошо владеет навыком применения накопленных теоретически	Обучающийся отлично владеет навыком применения накопленных теоретических и практических

	профессиональ й деятельности	практических знаний в осуществлен ии профессиона льной деятельности.	и практических знаний в осуществлении профессиональ ной деятельности.	х и практических знаний в осуществлен ии профессиона льной деятельности.	знаний в осуществлении профессиональной деятельности.
--	---------------------------------	--	--	---	--

## 2 Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

### Шкалы оценивания для 6 семестра:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),  
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

### Шкалы оценивания для 7 семестра:

неудовлетворительно – от 0 до 44 рейтинговых баллов.  
удовлетворительно – от 45 до 59 рейтинговых баллов.  
хорошо – от 60 до 79 рейтинговых баллов.  
отлично – от 80 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов).

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

### Немецкий язык

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
<b>Знания</b>	1. Знать определение понятия «эквивалентность» в переводе 2. Знать основные приемы перевода 3. Знать основные способы достижения эквивалентности в переводе	ПК- 9 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	<u>Практическое задание</u>
	Знать нормы лексической эквивалентности	<b>ПК-10</b> - Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. <b>ПК-12</b> - Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической	<u>Практическое задание</u>

		эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	
	Знать лексико-грамматическую систему языка оригинала и языка перевода	ПК-15 – владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	<u>Выступление с презентацией</u>
<b>Умения</b>	Уметь применять основные приемы перевода	<b>ПК- 9</b> Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	<u>Практическое задание</u>
	Уметь осуществлять письменный перевод	<b>ПК-10</b> - Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	<u>Практическое задание</u>
	Уметь осуществлять устный последовательный перевод.	<b>ПК-12</b> - Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	<u>Деловая игра</u>
	Уметь применять этические нормы речевой деятельности, создавать благоприятный психологический климат	<b>ПК-15</b> – владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях	<u>Деловая игра</u>

	при решении ситуаций профессионального общения	устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	
<b>Владения (навыки / опыт деятельности)</b>	Владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе	<b>ПК- 9</b> Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	<u>Выступление с презентацией</u>
	Владеть навыками применения теории уровней эквивалентности	<b>ПК- 9</b> Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	<u>Письменная контрольная работа</u>
	Владеть навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности	<b>ПК-10</b> - Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	<u>Практическое задание</u>
	Владеть навыками устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности текста.	<b>ПК-12</b> - Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	<u>Деловая игра</u>
	Владеть навыками устного последовательного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	<b>ПК-12</b> - Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и	

		стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	
	Владеть навыком применения накопленных теоретических и практических знаний в осуществлении профессиональной деятельности	<b>ПК-15</b> – владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	<u>Деловая игра</u>

#### Французский язык

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
<b>Знания</b>	1. Знать определение понятия «эквивалентность» в переводе 2. Знать основные приемы перевода 3. Знать основные способы достижения эквивалентности в переводе	<b>ПК- 9</b> Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Устный и письменный опрос
	Знать нормы лексической эквивалентности	<b>ПК-10</b> - Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. <b>ПК-12</b> - Способность осуществлять устный последовательный	Устный и письменный опрос

		перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	
	Знать лексико-грамматическую систему языка оригинала и языка перевода	<b>ПК-15</b> – владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Устный и письменный опрос
<b>Умения</b>	Уметь применять основные приемы перевода	<b>ПК-9</b> Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Устный и письменный опрос
	Уметь осуществлять письменный перевод	<b>ПК-10</b> - Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Устный и письменный опрос
	Уметь осуществлять устный последовательный перевод.	<b>ПК-12</b> - Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Устный и письменный опрос

	Уметь применять этические нормы речевой деятельности, создавать благоприятный психологический климат при решении ситуаций профессионального общения	<b>ПК-15</b> – владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Устный и письменный опрос
<b>Владения (навыки / опыт деятельности)</b>	Владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе	<b>ПК-9</b> Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Устный и письменный опрос
	Владеть навыками применения теории уровней эквивалентности	<b>ПК-9</b> Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Устный и письменный опрос
	Владеть навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности	<b>ПК-10</b> - Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Устный и письменный опрос
	Владеть навыками устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности текста.	<b>ПК-12</b> - Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Устный и письменный опрос
	Владеть навыками устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности текста.	<b>ПК-12</b> - Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный	Устный и письменный опрос

	<p>ьного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p>	<p>перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p>	
	<p>Владеть навыком применения накопленных теоретических и практических знаний в осуществлении и профессиональной деятельности</p>	<p><b>ПК-15</b> – владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>Устный и письменный опрос</p>

#### 4.3 Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.

##### Примерные темы для выступления с презентацией

1. Профессиональная этика переводчика (ПК-15).
2. Переводческий протокол (ПК-15).
3. Основные способы достижения эквивалентности (ПК-9).
4. Основные переводческие приемы для достижения эквивалентности (ПК-9).
5. Теория эквивалентности (ПК-9).

##### Критерии оценки (в баллах) для докладов:

- 15 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом, доклад подкрепляется презентацией;
- 8 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал, отсутствует презентация;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

##### Пример письменной контрольной работы.

Переведите текст с немецкого языка на русский. Составьте глоссарий лексических эквивалентов.

*Reisen Sie an einem Freitag, der auf den 13. eines Monats fällt? Oder kehren Sie sofort um, wenn Ihnen eine schwarze Katze von links nach rechts über den Weg läuft? Tragen Sie immer dieselbe Krawatte zu einem Vorstellungsgespräch, weil Sie Ihnen schon mal Glück gebracht hat? Dann sind Sie ohne Zweifel abergläubisch. Beim Aberglauben an die Zahl 13 geht es sogar so weit, dass viele Hotels auf die Zimmernummer 13 verzichten und Fluggesellschaften selten Sitze mit der angeblichen Unglückszahl haben. Dabei gibt es für den schlechten Ruf der Zahl gar keine Beweise. Aberglaube ist also sowohl die Angst vor nicht nachweisbaren Dingen wie auch das Vertrauen in etwas nicht Erklärbares. Übrigens: Aberglaube variiert von Land zu Land. In Japan und China ist zum Beispiel die Vier eine Unglückszahl. Und die Italiener fürchten die Zahl 17. Andere Länder, anderer Aberglauben. Und läuft Ihnen die Katze von rechts nach links über den Weg, dann verheißt sie - zumindest in Deutschland - Glück!*

### **Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:**

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории перевода, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Задачи для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

#### **Пример практического задания**

Переведите текст, продумайте варианты перевода безэквивалентной лексики.

#### **ZUBEREITUNG**

1. *Die Kartoffeln schälen, abspülen und in grobe Würfel schneiden. Zwiebeln abziehen und fein würfeln. Porree putzen, gut abspülen und in Stücke schneiden.*
2. *Das Fett in einem Topf erhitzen. Zwiebelwürfel und Porreestücke darin glasig dünsten. Kartoffelwürfel und Brühe dazugeben und alles mit Deckel etwa 20 Minuten kochen lassen.*
3. *Die Kartoffeln in der Suppe zuerst mit dem Kartoffelstampfer, dann kurz mit dem Stabmixer zerkleinern oder durch die "flotte Lotte" drehen. Achtung: bitte nicht zu lange mit dem Stabmixer pürieren, sonst wird die Suppe kleisterig!*
4. *Die Sahne untermischen und die Suppe mit Salz, Pfeffer und Majoran abschmecken. Eventuell mit einem Schuss Sahne dekorieren.*

#### **Критерии оценки (в баллах) практических заданий:**

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теоретического материала, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

#### **Пример деловой игры**

1. Прибытие делегации.
2. Светское общение (неофициальная коммуникация)

#### **Критерии оценки (в баллах) деловой игры:**

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокое знание теоретического материала, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

#### **Структура экзаменационного билета**

Экзаменационный билет включает в себя два практических вопроса.

#### **Образец экзаменационного билета:**

<p>МИНОБРНАУКИ РОССИИ ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ</p> <p>Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка»</p> <p><b>ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1</b></p> <p style="text-align: right;">УТВЕРЖДАЮ Зав. кафедрой немецкой и французской филологии д.ф.н., проф. Гатауллин Р.Г.</p>
---

Практический вопрос 1

**Переведите текст с немецкого языка на русский.**

Практический вопрос 2

**Предпереводческий анализ текста на русском языке.**

Перевод оценки из 100-балльной в пятибалльную производится следующим образом:

- отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);
- хорошо – от 60 до 79 баллов;
- удовлетворительно – от 45 до 59 баллов;
- неудовлетворительно – менее 45 баллов.

**Критерии итоговой оценки** знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка»:

При определении требований к экзаменационным оценкам по дисциплинам с преобладанием теоретического обучения предлагается руководствоваться следующим:

– **25-30 баллов** выставляются студенту, если студент, обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, такие баллы выставляются студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

– **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, такие баллы выставляются студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

– **10-16 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает знание основного программного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, такие баллы выставляются студентам, допустившим погрешности не принципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

– **1-10 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, такие баллы выставляются студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Перевод оценки из 100-балльной в пятибалльную производится следующим образом:

- отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);
- хорошо – от 60 до 79 баллов;
- удовлетворительно – от 45 до 59 баллов;
- неудовлетворительно – менее 45 баллов.

### **Французский язык**

Вопросы для **группового устного и письменного опроса**, включая рубежную **письменную контрольную работу**, коррелируют с темами занятий.

#### **По разделу 1.**

- 1) Перечислите типы переводческих эквивалентов и приведите примеры в паре французский язык/русский язык
- 2) Расскажите о самостоятельном и служебном значении слова, приведите примеры в паре французский язык/русский язык
- 3) Какие расхождения в морфологических категориях наблюдаются при переводе с русского на французский язык и обратно.
- 4) Какие расхождения в синтаксических функциях наблюдаются при переводе с русского на французский язык и обратно.

#### **По разделу 2.**

- 1) Предлог и артикль с географическими названиями
- 2) Обозначение источника информации

- 3) Особенности обозначения должности
- 4) Эквиваленты «деятель», «Работник»

#### **По разделу 3.**

- 1) Предлог sur
- 2) Официальные названия государств
- 3) «лауреат», «премия»
- 4) Инверсия прямого дополнения в русском языке и прямой порядок слов во французском языке

#### **Критерии оценки (в баллах) для группового устного и письменного опроса:**

- 5 балла выставляются студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, умение использовать пройденный материал при практическом переводе;
- 3 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, допускающему ошибки и неправильное использование на практике пройденного материала;
- 2 балла выставляются студенту, показывающему частичное знание материала и допускающему регулярные ошибки при практическом переводе;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки при практическом переводе.

#### **Пример рубежной письменной контрольной работы по Модулю 1, 5 семестра.**

- 1) Как переводятся на русский язык французские относительные прилагательные. Приведите примеры.
- 2) Приведите синонимы слова «переговоры» на русском языке и переведите их на французский язык,
- 3) Переведите следующие предложения:

1. La participation gouvernementale d'un parti. 2. Ce parti a fait preuve de ses possibilités d'action gouvernementale. 3. Aux dernières elections on constate un recul parlementaire des socialistes. 4. Les informations sur les elections legislatives annoncent la remontée communiste dans certains départements. 5. Le besoin d'un enseignement informatique se révèle aigu. 6. Le passage à la phase informatique constitue un type encore mal défini de révolution technologique.

Контрольные работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

#### **Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:**

- 15 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач;
- 10 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории и допускающему ошибки при практическом переводе;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

#### **Критерии оценки (в баллах) аудиторной работы:**

- 5 баллов выставляются студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания темы занятия, а также умения применять их на практике, допускающему небольшое количество (2-3) ошибок при переводе;
- 3 балла выставляются студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории и допускающему более 3-4 ошибок при практическом переводе;
- 0 баллов выставляются студенту, который не знает большей части основного содержания темы и допускающему большое количество ошибок при переводе.

#### **Критерии оценки текущего тестового контроля:**

- Текущий тестовый контроль представляет собой практический перевод с применением изученных тем,
- 5 баллов выставляются студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания темы занятия, а также умения применять их на практике, допускающему небольшое количество (2-3) ошибок при переводе;
  - 3 балла выставляются студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории и допускающему более 3-4 ошибок при практическом переводе;
  - 0 баллов выставляются студенту, который не знает большей части основного содержания темы и допускающему большое количество ошибок при переводе.

#### **Формы контроля дисциплины:**

- 6 семестр – зачет
- 7 семестр – экзамен

Зачет выставляется по результатам освоения дисциплины в семестре.

**Критерии итоговой оценки** знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка»:

оценка «**зачтено**» выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных переводческих задач;

оценка «**не зачтено**» выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых переводческих задач.

### Структура экзаменационного билета

Экзаменационный билет состоит из 1 теоретического вопроса, произвольно выбранного из нижеприведенного списка и 2 текстов на перевод с русского языка на французский и с французского на русский. Тексты подбираются ежегодно и индивидуально для каждой группы.

### Перечень вопросов для экзамена (7 семестр):

- 1) Перечислите типы переводческих эквивалентов и приведите примеры в паре французский язык/русский язык
- 2) Расскажите о самостоятельном и служебном значении слова, приведите примеры в паре французский язык/русский язык
- 3) Какие расхождения в морфологических категориях наблюдаются при переводе с русского на французский язык и обратно.
- 4) Какие расхождения в синтаксических функциях наблюдаются при переводе с русского на французский язык и обратно.
- 5) Предлог и артикль с географическими названиями
- 6) Обозначение источника информации
- 7) Особенности обозначения должности
- 8) Эквиваленты «деятель», «Работник»

### Образец экзаменационного билета:

МИНОБРНАУКИ РОССИИ ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ	
Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка»	
<b>ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1</b>	
УТВЕРЖДАЮ Зав. кафедрой немецкой и французской филологии д.ф.н., проф. Гатауллин Р.Г.	
«_____» _____ 201 г.	
Практический вопрос 1 <b>Переведите текст с французского языка на русский.</b>	
Практический вопрос 2 <b>Какие расхождения в синтаксических функциях наблюдаются при переводе с русского на французский язык и обратно.</b>	

**Критерии итоговой оценки** знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка»:

### Критерии оценки (в баллах):

- **25-30 баллов** выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировал знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;

- **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент раскрыл в основном теоретические вопросы, однако допущены неточности в определении основных понятий. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности. При выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки;

**- 10-16** баллов выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов. Теоретические вопросы в целом изложены достаточно, но с пропусками материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. Студент не решил задачу или при решении допущены грубые ошибки;

**- 1-10 баллов** выставляется студенту, если ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

Перевод оценки из 100-балльной в пятибалльную производится следующим образом:

- отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);
- хорошо – от 60 до 79 баллов;
- удовлетворительно – от 45 до 59 баллов;
- неудовлетворительно – менее 45 баллов.

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

#### Немецкий язык

##### Основная литература:

1. Соколов, С.В. Учимся устному переводу: немецкий язык : учебное пособие / С.В. Соколов ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - 2-е изд., перераб. - Москва : МПГУ, 2015. - Ч. 1 (уроки 1–14). - 248 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0229-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471266>

2. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт) : терминологический словарь-справочник / ред. М.Б. Раренко. - Москва : РАН ИНИОН, 2010. - 261 с. - (Теория и история языкознания). - ISBN 978-5-248-00512-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283>

##### Дополнительная литература:

1. Карелин, А.Н. Немецкий язык: практическая грамматика : учебное пособие / А.Н. Карелин, Н.М. Наер, О.В. Федуллова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - 2-е изд., перераб., испр. и доп. - Москва : МПГУ, 2015. - 264 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0233-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471109>
2. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский : учебное пособие / авт.-сост. А.И. Милостивая ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2016. - 177 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459226>

#### Французский язык

- 1) Гак В. Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык – М.: Интердиалект+, 1999. – 456с. Абонемент №5 – 81 экземпляр
- 2) Миронова, М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода: французский язык : учебное пособие / М.В. Миронова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - Москва : МПГУ, 2016. - 112 с. - ISBN 978-5-4263-0365-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471002>

##### Дополнительная литература:

1) Основные понятия переводоведения (отечественный опыт) : терминологический словарь-справочник / ред. М.Б. Раренко. - Москва : РАН ИНИОН, 2010. - 261 с. - (Теория и история языкознания). - ISBN 978-5-248-00512-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283>

2) Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский : учебное пособие / авт.-сост. А.И. Милостивая ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2016. - 177 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459226>

## 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Ресурсы Электронно-библиотечной системы «Университетская библиотека online». – <http://www.biblioclub.ru>.
2. <https://e.lanbook.com/>
3. [www.dwelle.de](http://www.dwelle.de)
4. [www.spiegel.de](http://www.spiegel.de)
5. [www.zeit.de](http://www.zeit.de)
6. [www.inopressa.ru](http://www.inopressa.ru)
7. Онлайн-энциклопедия <http://www.krugosvet.ru>
8. Портал <http://www.tv5monde.com/>
9. Портал [www.lefigrao.com](http://www.lefigrao.com)
10. <http://www.ladictee.fr> –
11. <http://www.laits.utexas.edu/fi/home> -
12. <http://savoirs.rfi.fr/apprendre-enseigner>
13. Win SL 8 Russian OLP NL AcademicEdition Legalization GetGenuine.
14. Windows Professional 8 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition.
15. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.
16. Office Standard 2013 Russian OLP NL AcademicEdition. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.

## 6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
<p><b>1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа:</b> Аудитория № 11, Аудитория № 23, Аудитория №37(Лаборатория-ИТ), (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p><b>2. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций:</b> Аудитория № 11, Аудитория № 23, Аудитория № 30 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p><b>3. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:</b> Аудитория № 11, Аудитория № 23, Аудитория № 30 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p><b>4. Помещения для самостоятельной работы:</b></p>	<p>Занятия семинарского типа</p> <p>Групповые и индивидуальные консультации</p> <p>Текущий контроль и промежуточная аттестация</p> <p>Самостоятельная работа</p>	<p><b>Аудитория № 11, № 23</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p> <p><b>Аудитория №37</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 13 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p><b>Аудитория №13</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p>1 Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>

аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)		
---	--	--

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» на 6 семестр

Форма обучения: очная

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3/ 108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	80,2
лекций	-
практических/ семинарских	80
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	27,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля: зачет, 6 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)	Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
----------	-------------------	--	--	---	---

**6 семестр  
Немецкий язык**

п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий		30		9	Основная литература: 1,2 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, Интернет-ресурсов	Практические задания, выступление с презентацией
2.	Переводческие трансформации		30		9	Основная литература: 1,2 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, Интернет-ресурсов	Практические задания, выступление с презентацией
3.	Приемы передачи безэквивалентной лексики		20		9,8	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1, 2,3	изучение обязательной и доп. литературы, , Интернет-ресурсов	Практические задания, письменная контрольная работа
<b>Всего часов:</b>			80		27,8			

**6 семестр Французский язык**

		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Определение перевода. Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности. Дословный и недословный перевод. Грамматические вопросы перевода. Стилистические особенности газетных материалов		40	-	14	Основная литература: 1 Доп. литература: 1	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, контрольная работа
2.	Реалии Французской жизни. Перевод Французских безличных конструкций. Французские относительные прилагательные. Встречи, Переговоры		40	-	13,8	Основная литература: 1 Доп. литература: 1	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, контрольная работа
	<b>Всего за 6 семестр:</b>		80		27,8			

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» на 7 семестр

Форма обучения: очная

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/ 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	29,2
лекций	-
практических/ семинарских	28
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	6,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	36

Форма контроля: экзамен, 7 семестр

**7 семестр  
Немецкий язык**

**7 семестр Французский язык**

п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	4	5	6	7	8	9	10
1.	Грамматические вопросы перевода с немецкого языка на русский		10		2,4	Основная литература: 1 Доп. литература: 1	изучение обязательной и доп. литературы, Интернет-ресурсов	Практическое задание, письменная контрольная работа
2.	Грамматические вопросы перевода с русского языка на немецкий		10		2,4	Основная литература: 1 Доп. литература: 1	изучение обязательной и доп. литературы, Интернет-ресурсов	Практическое задание, письменная контрольная работа
2.	Устный перевод: сопровождение делегаций		8		2	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1, 3	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Деловая игра, практические задания
<b>Всего часов:</b>			28		6,8			

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
3.	Глаголы со значением объединения и включения. Средства массовой информации Перевод образных выражений, Употребление Conditionnel. Антонимический перевод.		14	-	3	Основная литература: 1 Доп. литература: 1	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, контрольная работа
4.	Обозначение времени. Синонимическая замена слов при переводе. Перевод прилагательных.		14	-	3,8	Основная литература: 1 Доп. литература: 1	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, контрольная работа
<b>Всего за 7 семестр:</b>			28		6,8			

**Рейтинг-план дисциплины  
Практический курс перевода второго иностранного языка  
Немецкий язык**

Специальность: 45.03.02 – Лингвистика.

Курс 3, семестр 6.

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
<b>Модуль 1. Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий.</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Практические задания	10	2	0	<b>20</b>
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Выступление с презентацией	15	1	0	<b>15</b>
<b>Итого за модуль:</b>				<b>35</b>
<b>Модуль 2. Переводческие трансформации.</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Практические задания	10	2	0	<b>20</b>
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Выступление с презентацией	15	1	0	<b>15</b>
<b>Итого за модуль:</b>				<b>35</b>
<b>Модуль 3. Приемы передачи безэквивалентной лексики</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Практические задания	10	2	0	<b>20</b>
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа	10	1	0	<b>10</b>
<b>Итого за модуль:</b>			0	<b>30</b>
<b>Итого (Модули 1-3)</b>			0	<b>100</b>
<b>Поощрительные баллы</b>				
Участие в научных конференциях и фестивалях, культурных мероприятиях, публикация статей				<b>10</b>
<b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>				
Посещение практических занятий				<b>- 10</b>

**Рейтинг-план дисциплины**  
**Практический курс перевода второго иностранного языка**  
**Немецкий язык**

Специальность: 45.03.02 – Лингвистика.

Курс 4, семестр 7

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
<b>Модуль 1. Грамматические вопросы перевода.</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Практические задания	10	1	0	<b>10</b>
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Выступление с презентацией	15	2	0	<b>30</b>
<b>Итоговый балл за модуль 1</b>			0	<b>40</b>
<b>Модуль 2. Сопровождение делегаций.</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Практические задания	10	2	0	<b>20</b>
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Деловая игра	10	1	0	<b>10</b>
<b>Итоговый балл за модуль 2</b>			0	<b>30</b>
<b>Итого (Модули 1-2)</b>			0	<b>70</b>
<b>Поощрительные баллы</b>				
Участие в научных конференциях и фестивалях, культурных мероприятиях, публикация статей			0	<b>10</b>
<b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>				
Посещение практических занятий				<b>- 10</b>
<b>Итоговый контроль. Экзамен</b>			0	<b>30</b>

**Рейтинг-план дисциплины**  
**Практический курс перевода второго иностранного языка (французский язык)**

Специальность Лингвистика  
курс 3, семестр 6

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
<b>Модуль 1</b> Определение перевода. Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности. Дословный и недословный перевод. Грамматические вопросы перевода Стилистические особенности газетных материалов				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (групповой устный опрос)	5	4	0	20
2. Тестовый контроль (групповой письменный опрос)	5	3	0	15
<b>Рубежный контроль</b>				
Письменная контрольная работа	<b>15</b>	<b>1</b>	<b>0</b>	<b>15</b>
<b>Итоговый балл за модуль 1</b>				<b>50</b>
<b>Модуль 2</b> Реалии Французской жизни. Перевод Французских безличных конструкций Французские относительные прилагательные. Встречи, Переговоры.				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (групповой устный опрос)	5	4	0	20
2. Тестовый контроль (групповой письменный опрос)	5	3	0	15
<b>Рубежный контроль</b>				
Письменная контрольная работа	<b>15</b>	<b>1</b>	<b>0</b>	<b>15</b>
<b>Итоговый балл за модуль 1</b>				<b>50</b>
<b>Итоговый контроль</b>				
<b>Зачет</b>				
<b>Итого</b>				<b>100</b>
<b>Поощрительные баллы</b>				
Публикация статей	10	1	0	<b>10</b>
<b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>				
Посещение практических занятий				-10

**Рейтинг-план дисциплины**  
**Практический курс перевода второго иностранного языка (французский язык)**

Специальность Лингвистика  
курс 4, семестр 7,

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
<b>Модуль 1.</b> Глаголы со значением объединения и включения. Средства массовой информации Перевод образных выражений, Употребление Conditionnel. Антонимический перевод.				
1. Аудиторная работа (групповой устный опрос)	5	2	0	10
2. Тестовый контроль (групповой письменный опрос)	5	2	0	10
<b>Рубежный контроль</b>				
Письменная контрольная работа	<b>15</b>	<b>1</b>	<b>0</b>	<b>15</b>
<b>Итоговый балл за модуль 1</b>				<b>35</b>
<b>Модуль 2</b> Обозначение времени. Синонимическая замена слов при переводе. Перевод прилагательных.				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (групповой устный опрос)	5	2	0	10
2. Тестовый контроль (групповой письменный опрос)	5	2	0	10
<b>Рубежный контроль</b>				
Письменная контрольная работа	<b>15</b>	<b>1</b>	<b>0</b>	<b>15</b>
<b>Итоговый балл за модуль 1</b>				<b>35</b>
<b>Поощрительные баллы</b>				
Участие в научных конференциях и фестивалях, культурных мероприятиях, публикация статей			0	<b>10</b>
<b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>				
Посещение практических занятий				<b>- 10</b>
<b>Итоговый контроль. Экзамен</b>			0	<b>30</b>